


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Pisatahaw ni tangmu

湯姆歷險記

-- 撒奇萊雅語 --






ci tangmu, ucayay pinuneng awawa. sademiad sa mulaliu inipi bingkiu kayisa tacacadadan. hanapa culiaca tu sinawynaan.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



ci hakeh, sidikusa tuma lepilepi'ay adikuc. pawacay sa tusadipa'tacuwacuwa misa liuliut.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



caycihal usa tabakiyay a hwakan, ukum ceday
ahwakan, u wama aca nipyhci.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是妮琪的父親。



ci intianciaw, u katalawan nu i nyadu'ay umi
pacukay tu tademaw.

印地安喬

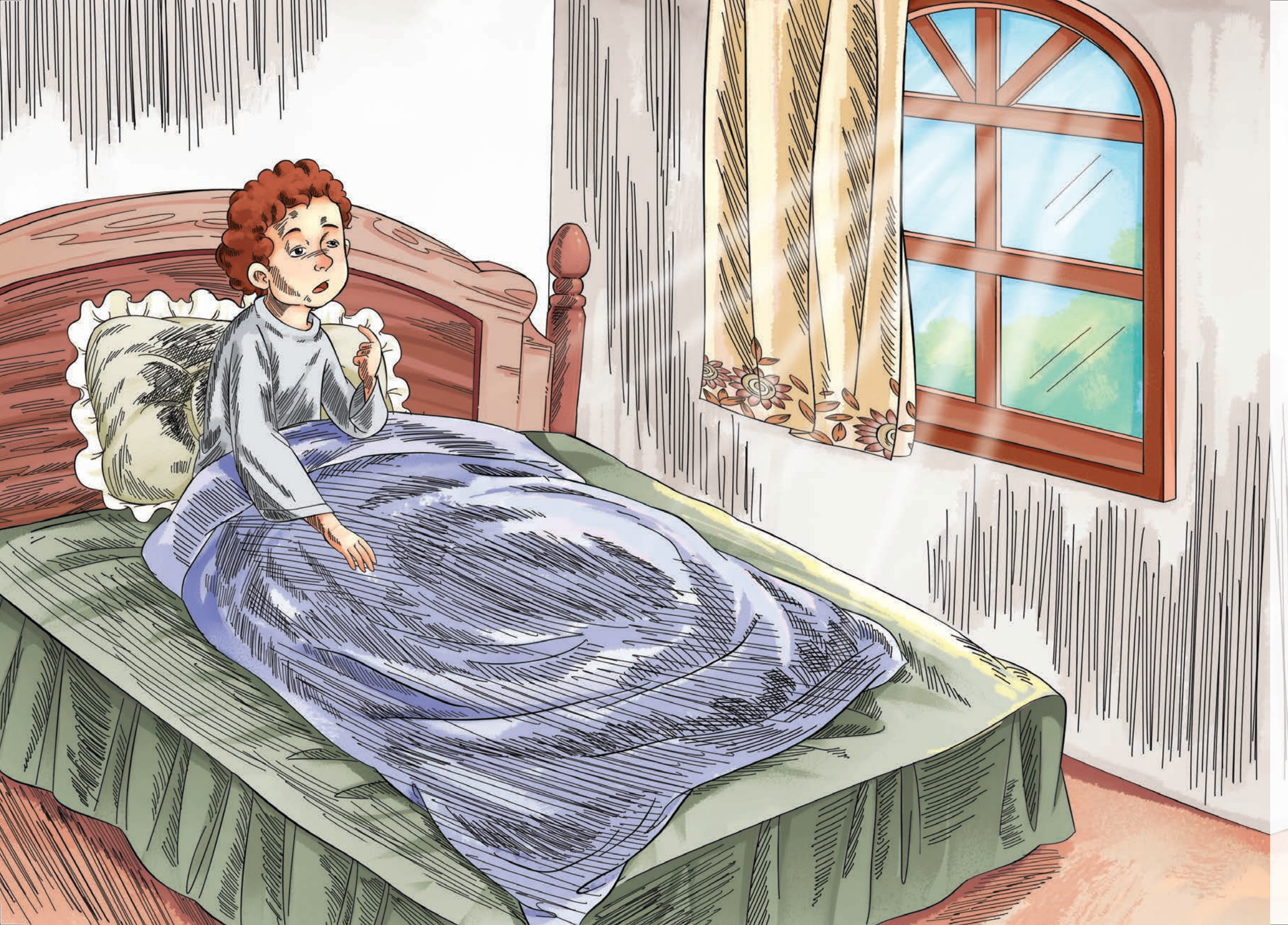
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



lupusin misaydan, patideng tu paisingan i
nyadu', tataytay cinida u misaydan.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



A soft, watercolor-style illustration of a young boy with curly hair sitting on a bed. He is wearing a light-colored long-sleeved shirt and looking towards the left. The room has a window with a wooden frame and a white curtain. The bed has a white pillow and a light-colored blanket. The overall tone is warm and gentle.

u mamu tayda i cacudadan idadan malali temuh aci hakeh

ayda ademiad tu sananal, mabi'hen citangmu i kakabi'an, sa belibelin sa, makasi kasic makaiyay tu amulekal, midatengay tusapi laliu tu cacudadan.

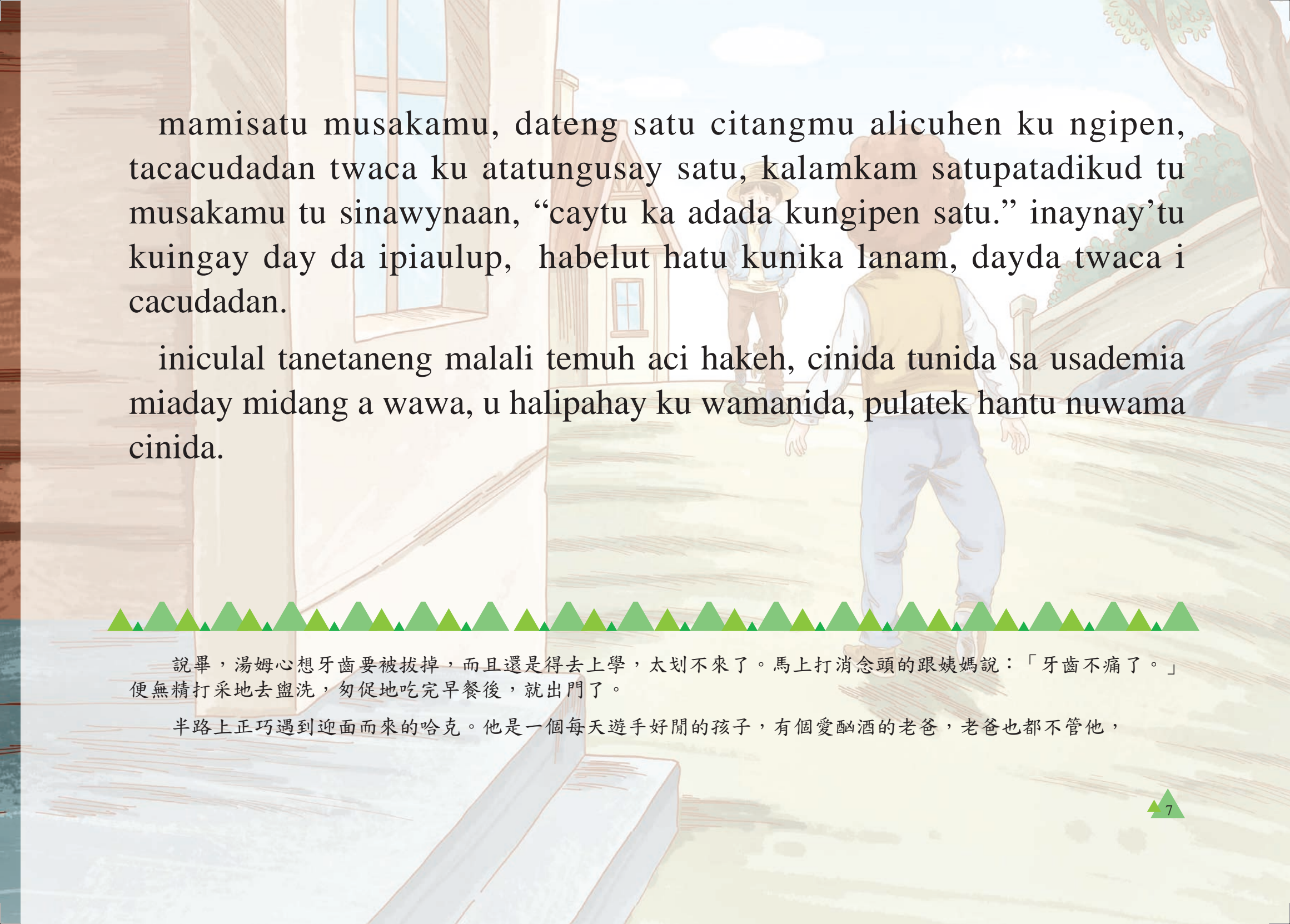
kaykayda satu misa adaadada tu ngipen, tayda isina wynaan musakamu caytu pakadungdung kaku tu adada sa, "ina ina catu pakadungdung kaku tu adada nungipen, sasuali acaku cacudadan amihibang kaku" paketun han tu nusinawynaan musakamu, "alaw adadaay haw kungipen, papilicuh hantu ku misaydan."

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





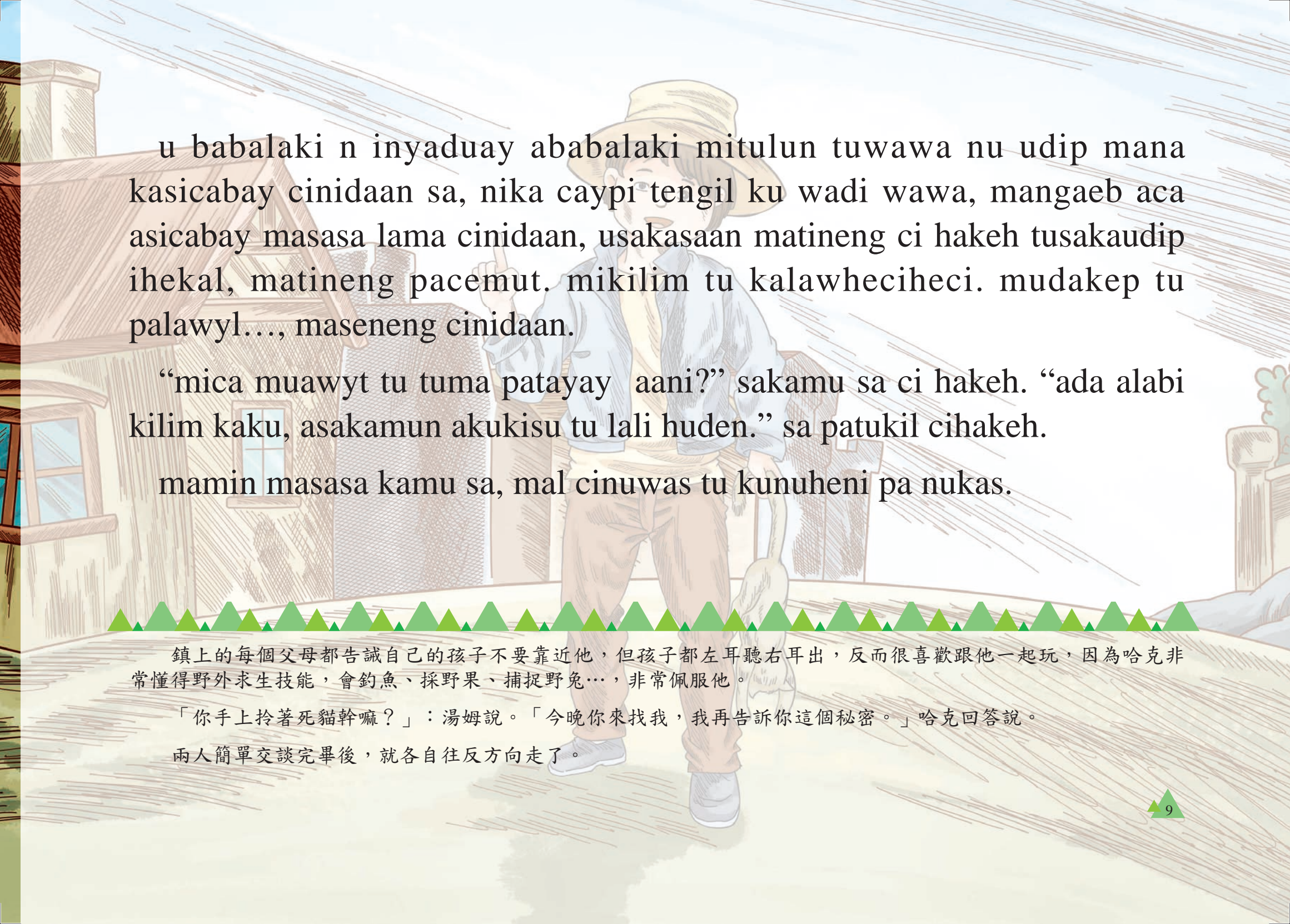
mamisatu musakamu, dateng satu citangmu alicuhen ku ngipen, tacacadadan twaca ku atatungusay satu, kalamkam satupatadikud tu musakamu tu sinawynaan, “caytu ka adada kungipen satu.” inaynay’tu kuingay day da ipiaulup, habelut hatu kunika lanam, dayda twaca i cacudadan.

iniculal tanetaneng malali temuh aci hakeh, cinida tunida sa usademia miaday midang a wawa, u halipahay ku wamanida, pulatek hantu nuwama cinida.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





u babalaki n inyaduay ababalaki mitulun tuwawa nu udip mana kasicabay cinidaan sa, nika caypi tengil ku wadi wawa, mangaeb aca asicabay masasa lama cinidaan, usakasaan matineng ci hakeh tusakaudip ihekal, matineng pacemut. mikilim tu kalawheciheci. mudakep tu palawyl..., maseneng cinidaan.

“mica muawyt tu tuma patayay aani?” sakamu sa ci hakeh. “ada alabi kilim kaku, asakamun akukisu tu lali huden.” sa patukil cihakeh.

mamin masasa kamu sa, mal cinuwas tu kunuheni pa nukas.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





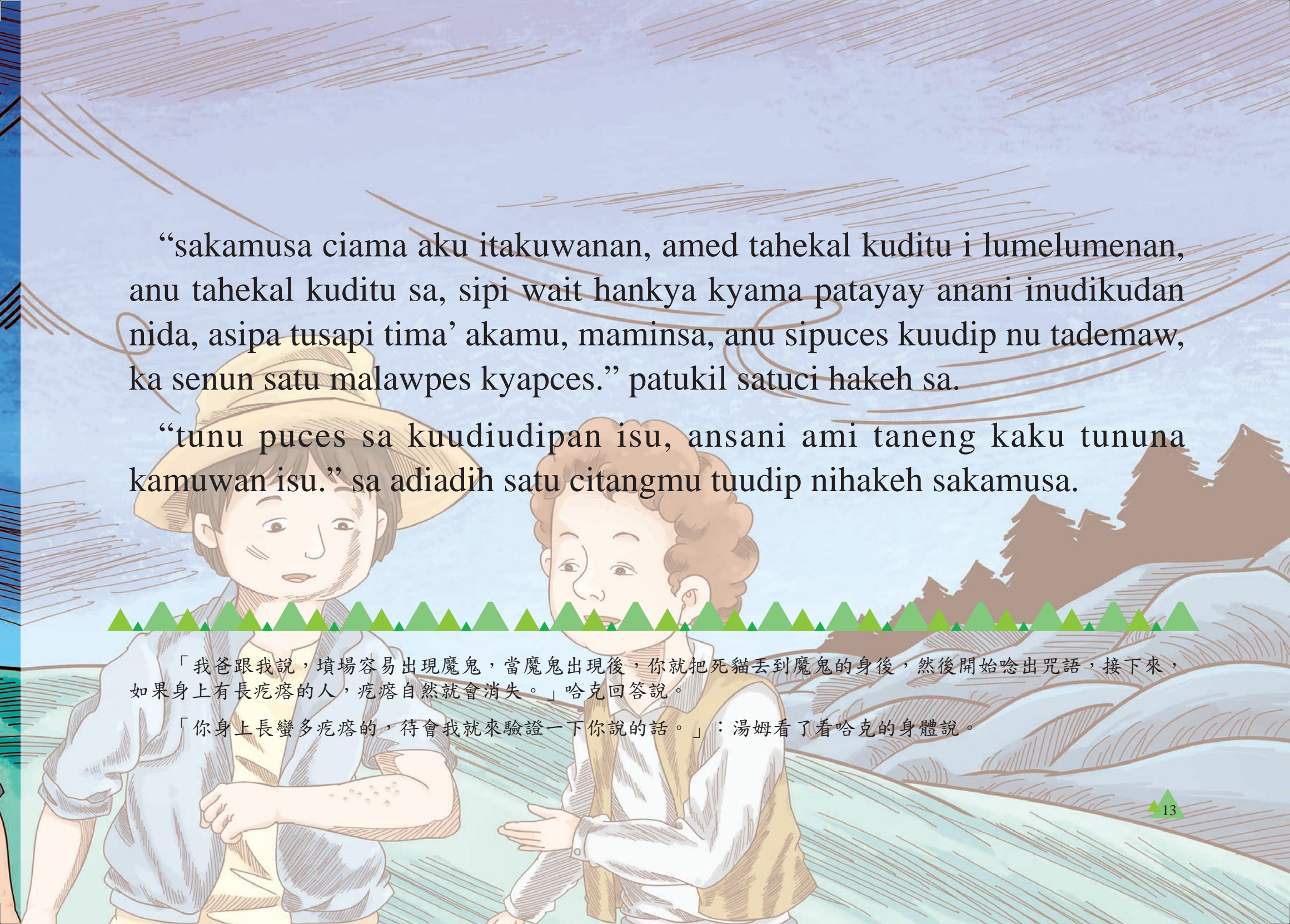
u lumen ipabaw nu adidingay abuyu

ayda alabi nika sasuwalan tu nuheni amaladay tayda isi lumenay ia didingayisi abuyu', haniculil han nuheni ma sasakamu... "kaa awytsatu tyama patayay a nani'saw!" sakamusatu citangmu.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





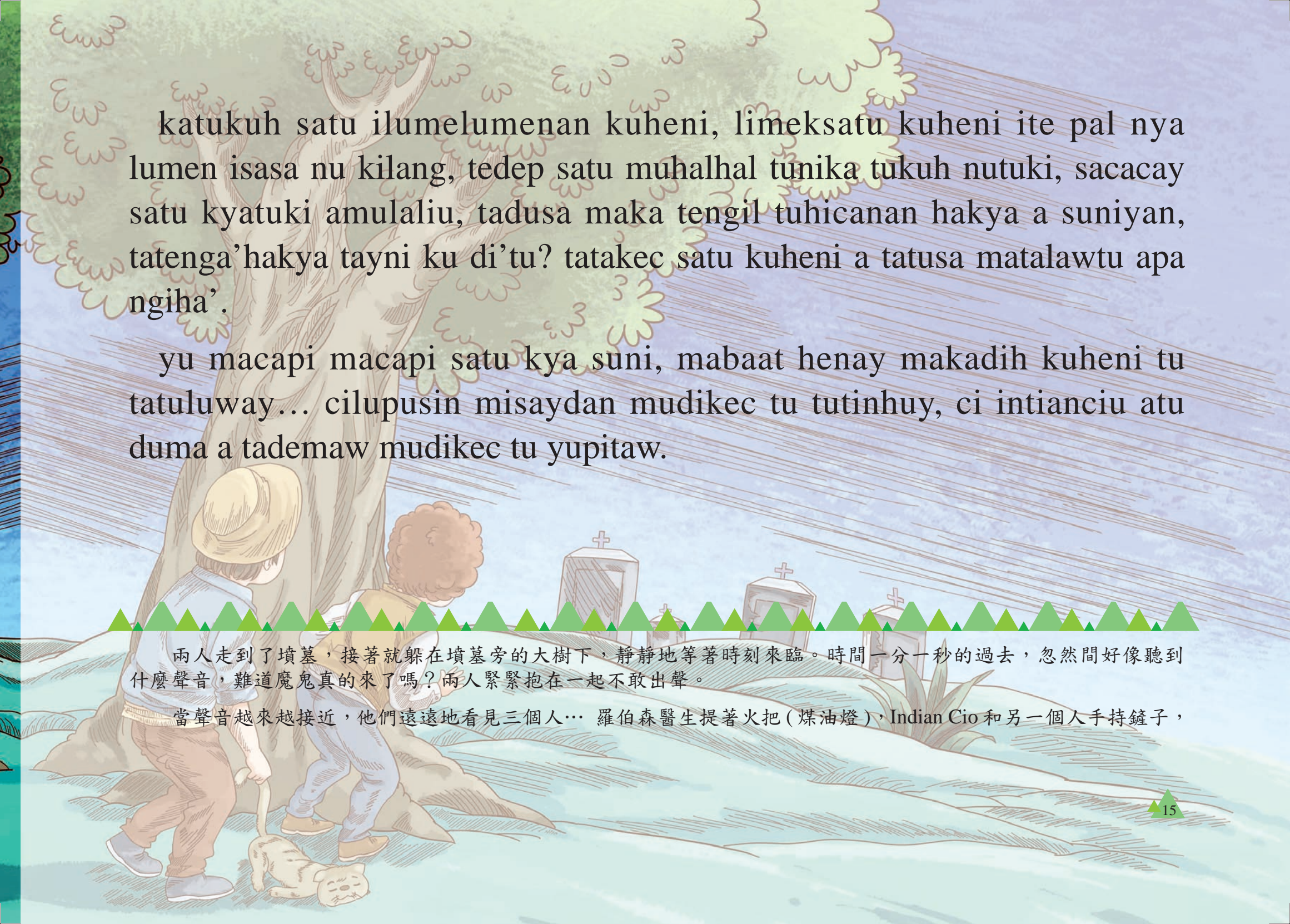
“sakamusa ciama aku itakuwanan, amed tahekal kuditu i lumelumenan, anu tahekal kuditu sa, sipi wait hankya kyama patayay anani inudikudan nida, asipa tusapi tima’ akamu, maminsa, anu sipuces kuudip nu tademaw, ka senun satu malawpes kyapces.” patukil satuci hakeh sa.

“tunu puces sa kuudiudipan isu, ansani ami taneng kaku tununa kamuwan isu.” sa adiadih satu citangmu tuudip nihakeh sakamusa.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



An illustration of a cemetery scene. In the foreground, a large, gnarled tree trunk is on the left. A dog is lying on the ground near the base of the tree. A fence made of green triangles runs across the middle ground. In the background, several tombstones with crosses are visible under a blue sky with light rays.

katukuh satu ilumelumenan kuheni, limeksatu kuheni ite pal nya lumen isasa nu kilang, tedep satu muhalhal tunika tukuh nutuki, sacacay satu kyatuki amulaliu, tadusa maka tengil tuhicanan hakya a suniyan, tatenga'hakya tayni ku di'tu? tatakec satu kuheni a tatusa matalawtu apa ngiha'.

yu macapi macapi satu kya suni, mabaat henay makadih kuheni tu tatuluway... cilupusin misaydan mudikec tu tutinhuy, ci intianciu atu duma a tademaw mudikec tu yupitaw.

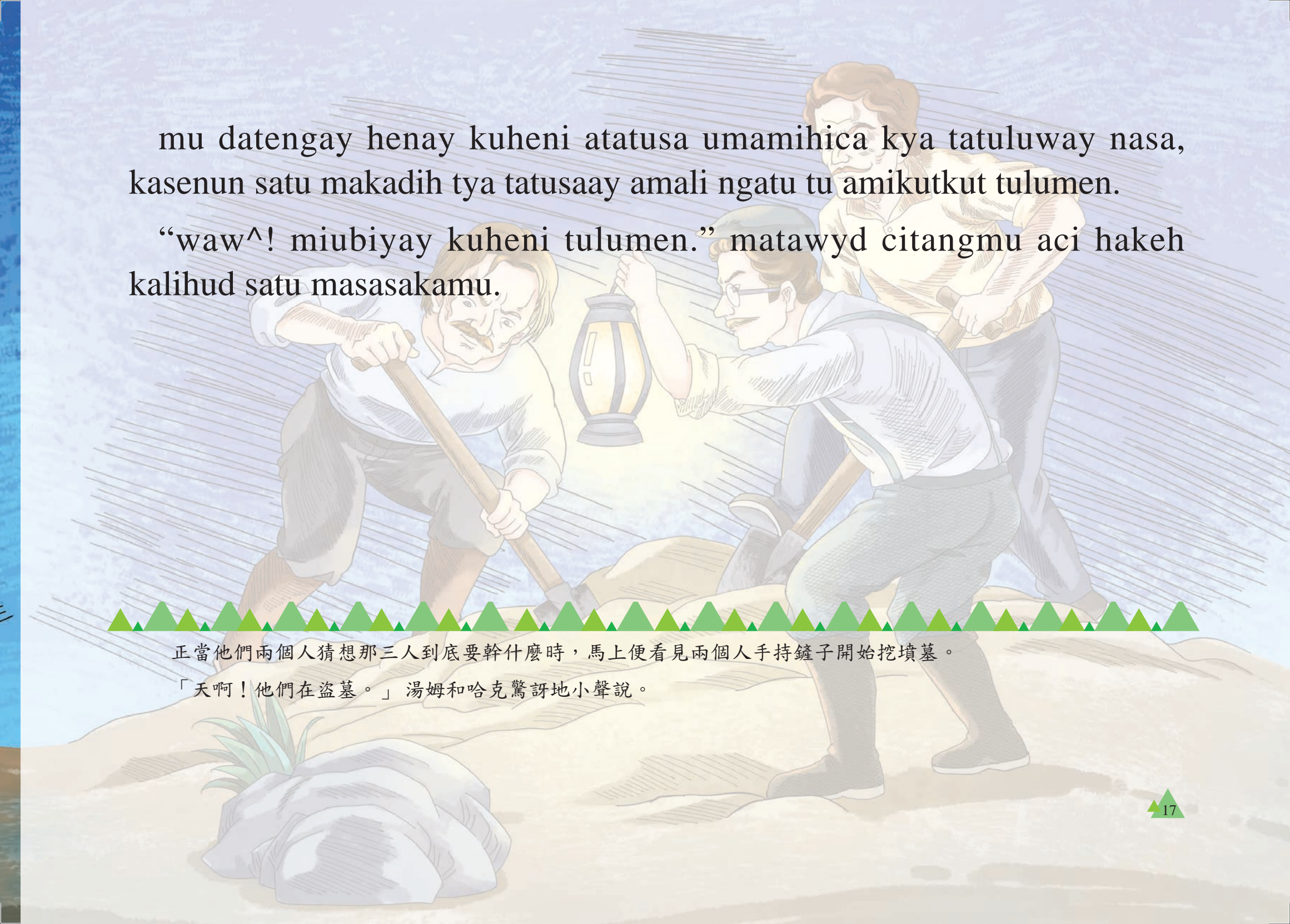
兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，



mu datengay henay kuheni atatusa umamihica kya tatuluway nasa,
kasenun satu makadih tya tatusaay amali ngatu tu amikutkut tulumen.

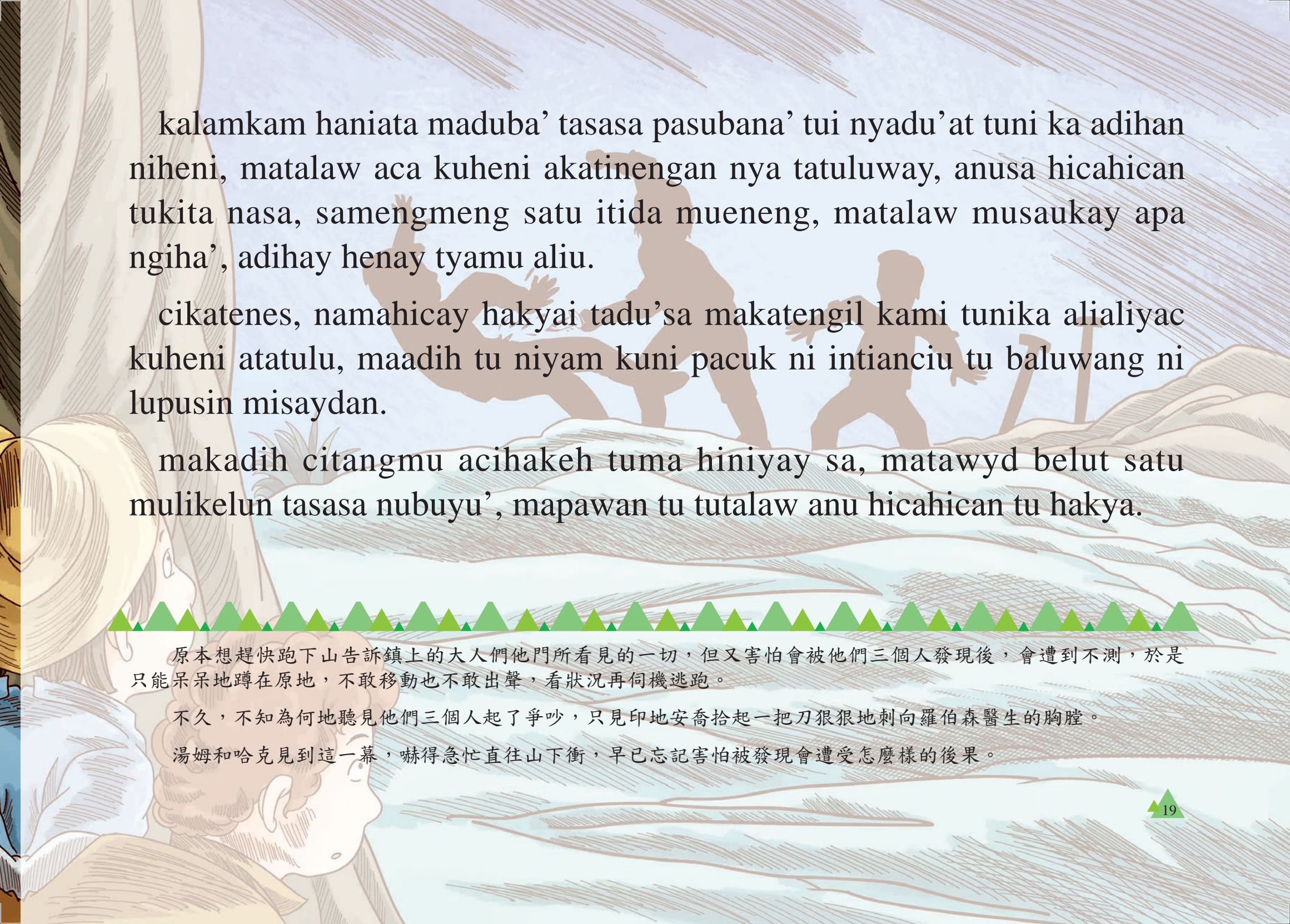
“waw^! miubiyay kuheni tulumen.” matawyd citangmu aci hakeh
kalihud satu masasakamu.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





kalamkam haniata maduba' tasasa pasubana' tui nyadu' at tuni ka adihan niheni, matalaw aca kuheni akatinengan nya tatuluway, anusa hicahican tukita nasa, samengmeng satu itida mueneng, matalaw musaukay apa ngiha', adihay henay tyamu aliu.

cikatenes, namahicay hakyai tadu'sa makatengil kami tunika alialiyac kuheni atatulu, maadih tu niyam kuni pacuk ni intianciu tu baluwang ni lupusin misaydan.

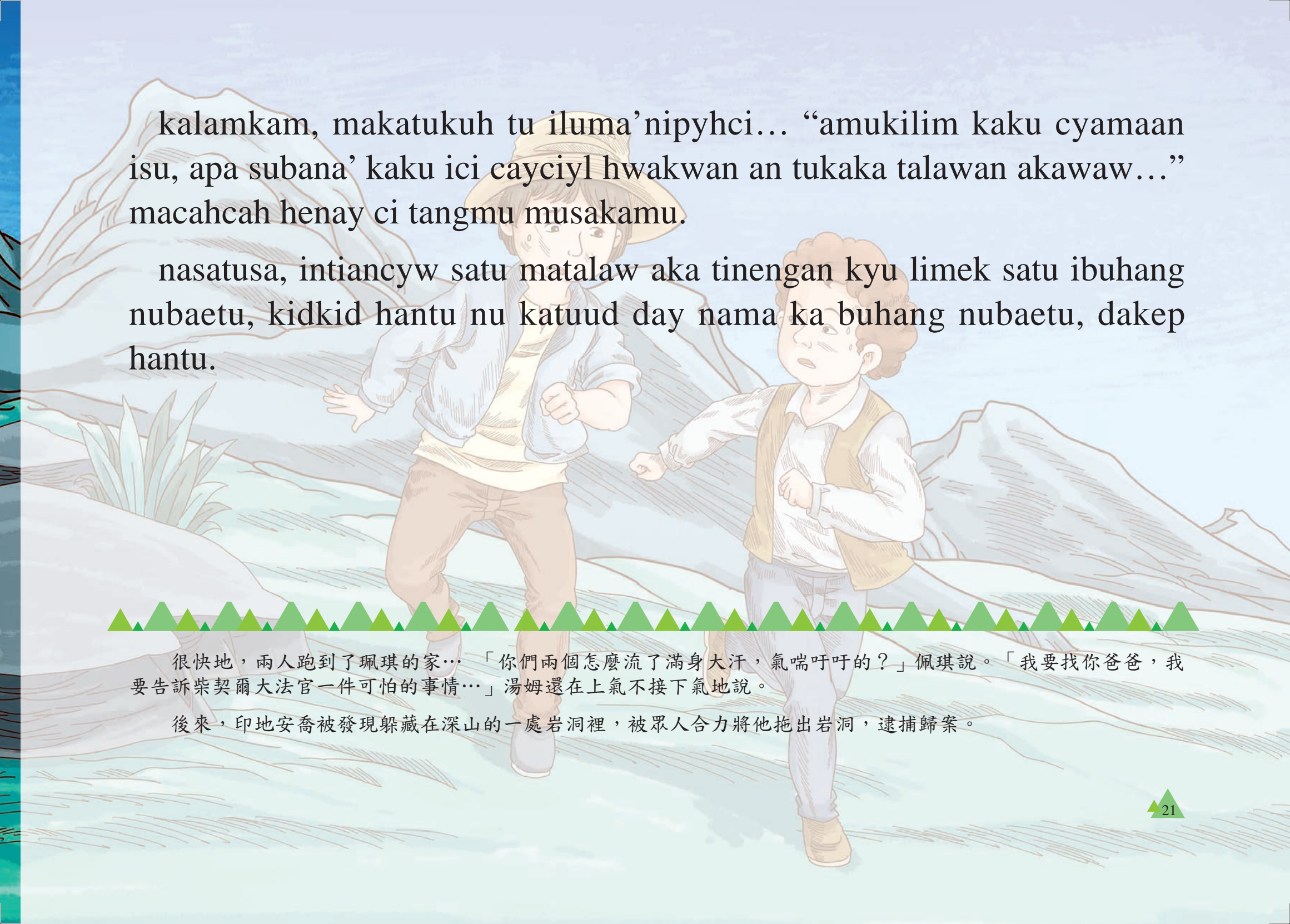
makadih citangmu acihakeh tuma hiniyay sa, matawyd belut satu mulikelun tasasa nubuyu', mapawan tu tutalaw anu hicahican tu hakyay.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



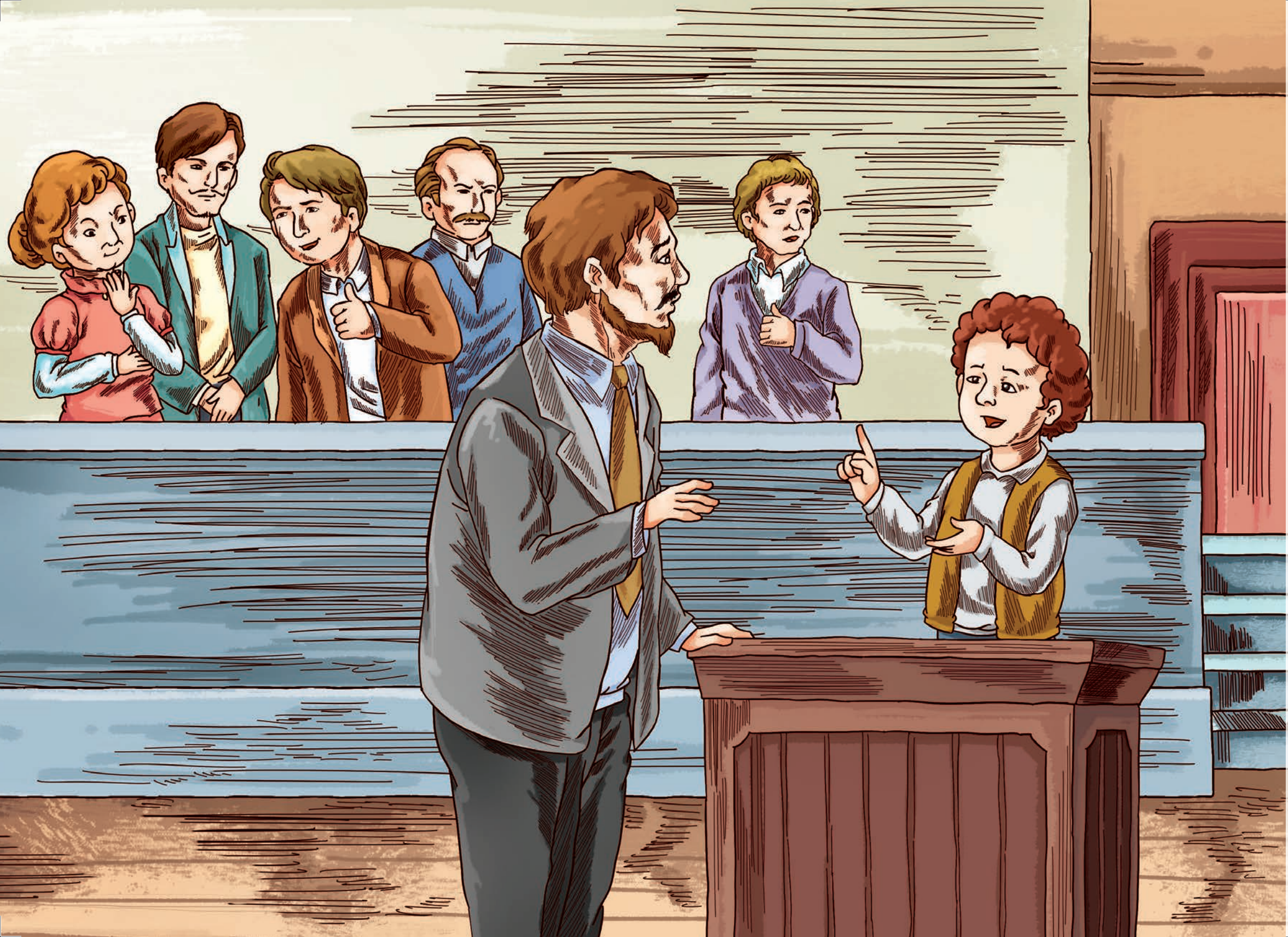


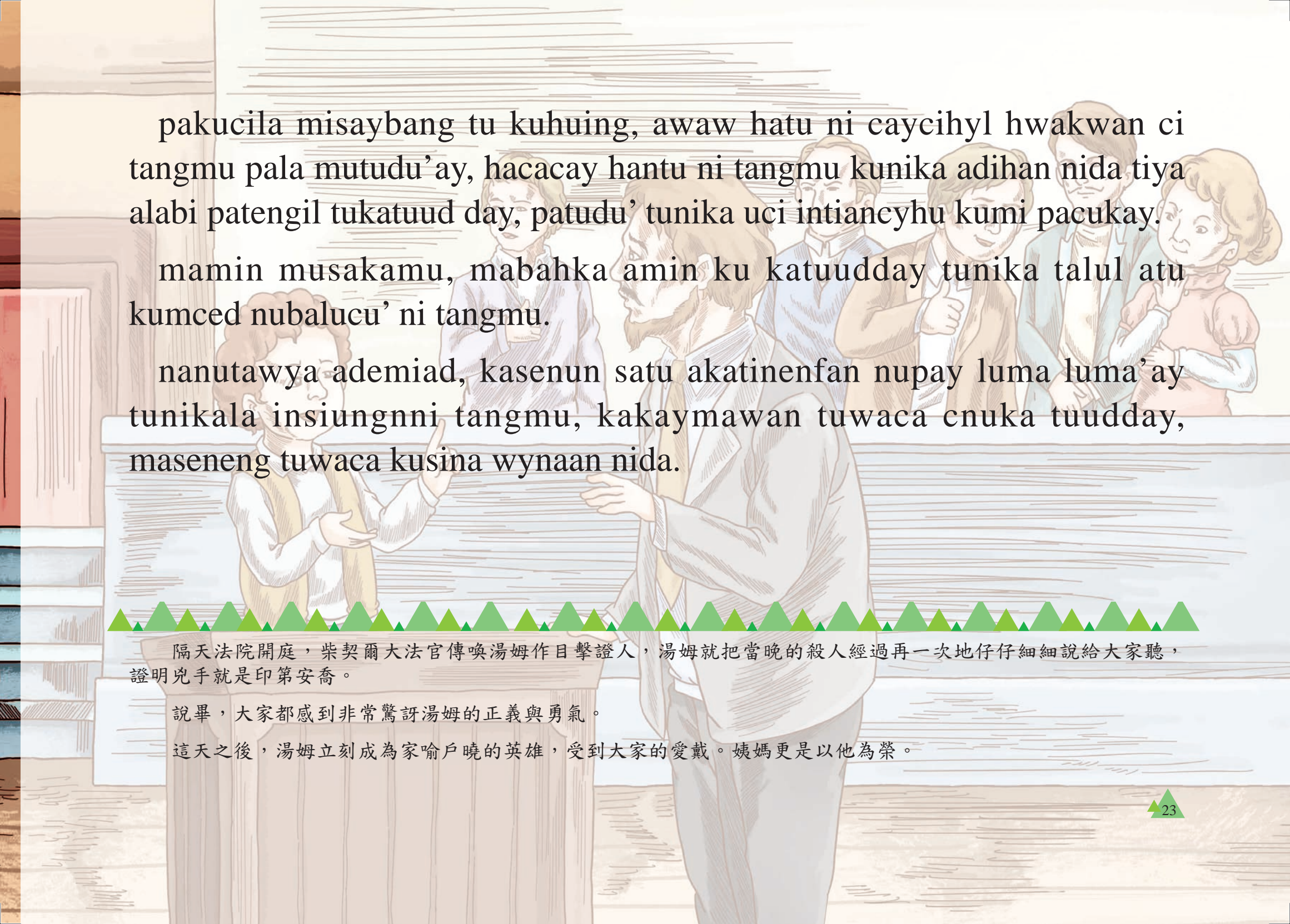
kalamkam, makatukuh tu iluma'nipyhci... “amukilim kaku cyamaan isu, apa subana' kaku ici cayciyl hwakwan an tukaka talawan akawaw...” macahcah henay ci tangmu musakamu.

nasatusa, intiancyw satu matalaw aka tinengan kyu limek satu ibuhang nubaetu, kidkid hantu nu katuud day nama ka buhang nubaetu, dakep hantu.

很快地，兩人跑到了珮琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」珮琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。



An illustration of a courtroom scene. In the foreground, a young boy with curly hair, wearing a white shirt and a brown vest, stands at a witness stand, gesturing with his hands as if speaking. Behind him, a man in a grey suit and tie, presumably the judge, stands with his hands clasped, looking towards the witness. In the background, several other people are visible, including a woman in a blue dress and a man in a brown suit, all appearing to be part of the court proceedings. The scene is set in a room with wooden paneling and a large window in the background.

pakucila misaybang tu kuhuing, awaw hatu ni caycihyl hwakwan ci tangmu pala mutudu'ay, hacacay hantu ni tangmu kunika adihan nida tiya alabi patengil tukatuud day, patudu' tunika uci intianeyhu kumi pacukay.

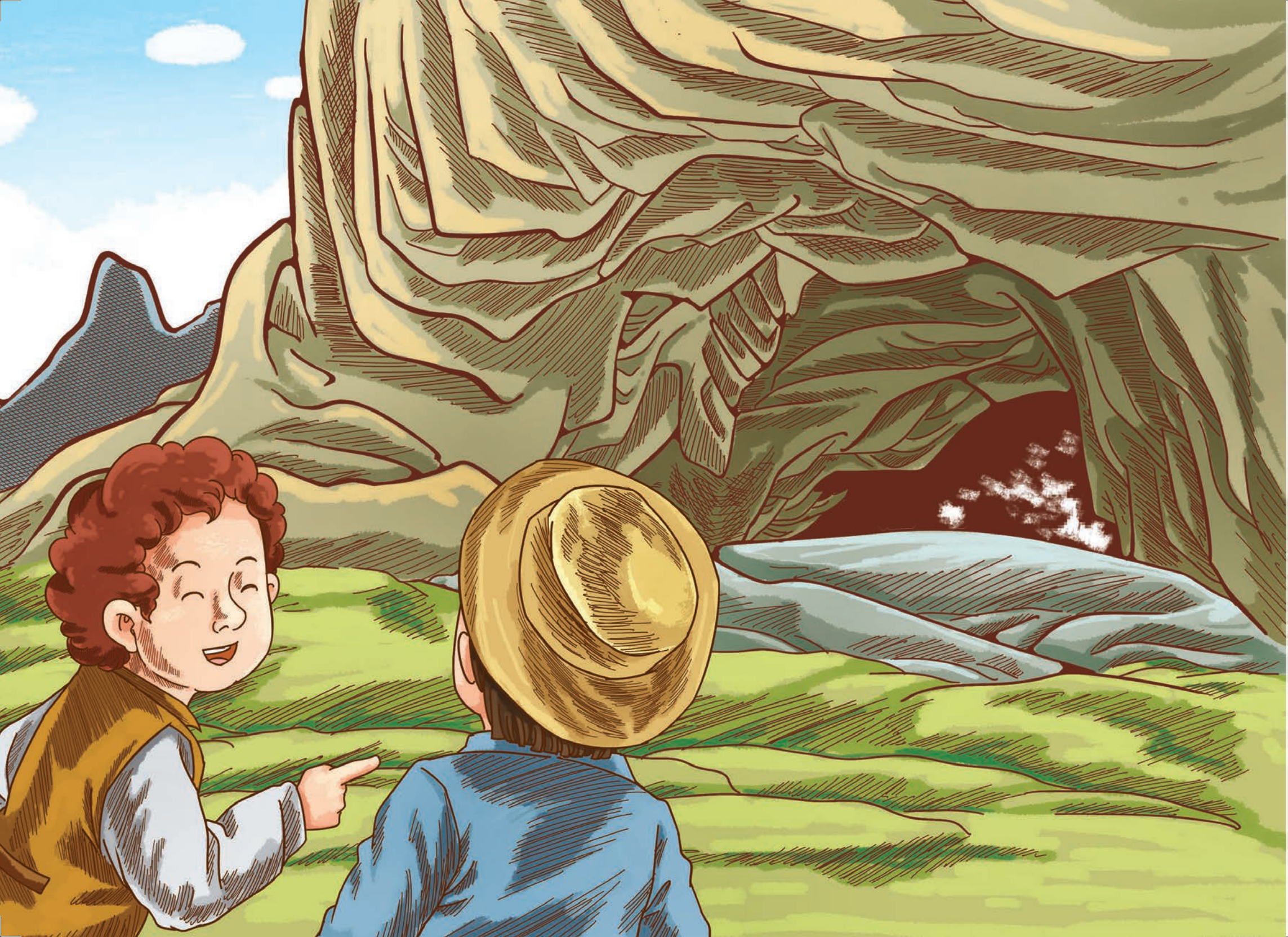
mamin musakamu, mabahka amin ku katuudday tunika talul atu kumced nupalucu' ni tangmu.

nanutawya ademiad, kasenun satu akatinenfan nupay luma luma'ay tunikala insiungnni tangmu, kakaymawan tuwaca cnuka tuudday, maseneng tuwaca kusina wynaan nida.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



umi cucukkay umatumesay anisa tahaw

maydih haw tayda inilumekan ni intiancyhl a buhang mi sa adiadih, haky a idaidaw kuni singa'tu kakaliuhan nu taw tu pawcang, lecadsa kukamu nuheni atatusa. hidasatu, maladay atatusa tayda tya buhang nu ba'tu.

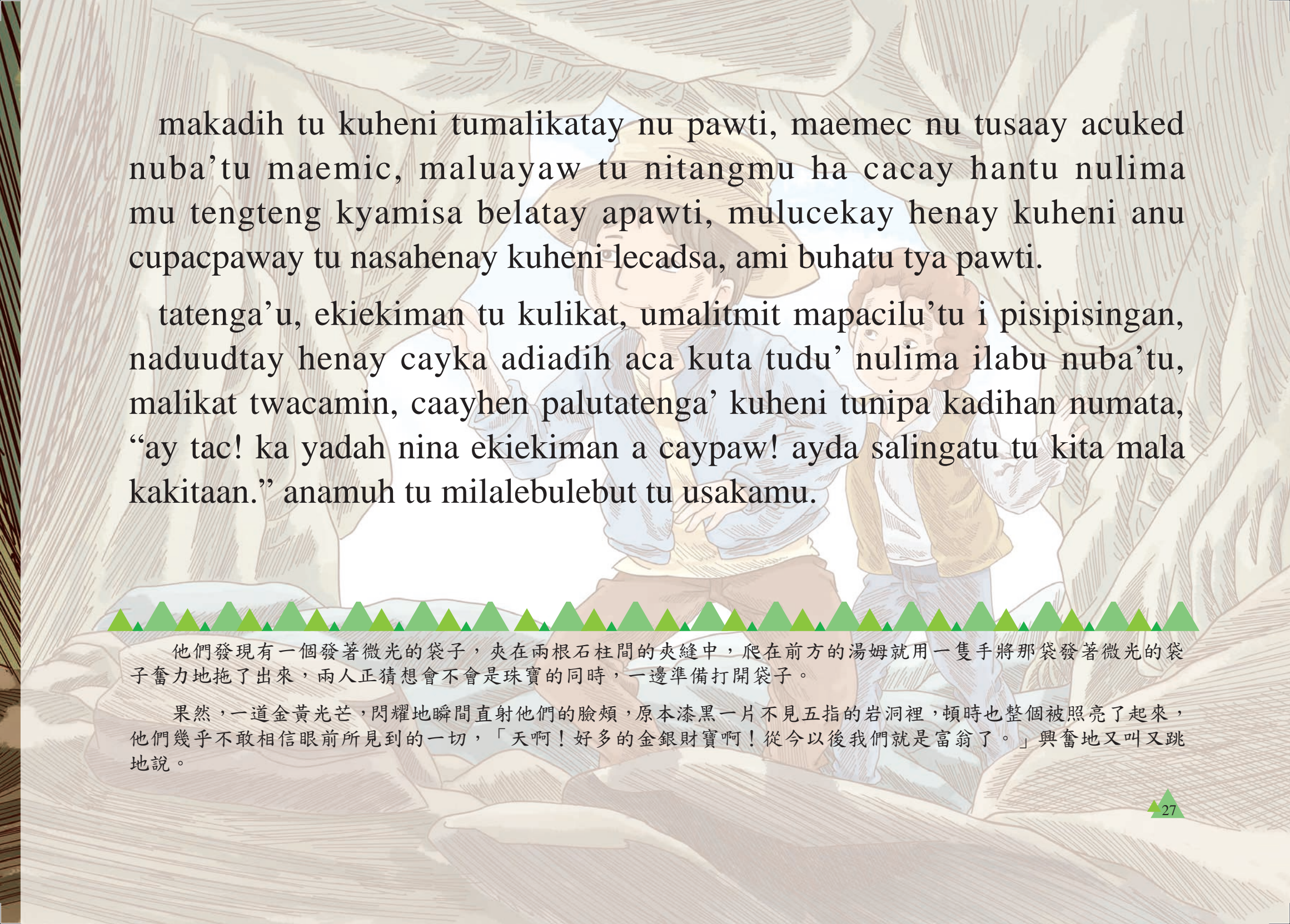
adiding kyabuhang nyaba'tu, tanetaneng sa nucacayay ata ta demawan ku talakaw katalakaw nya buhang, kyu hay maw hantu nuheni munabuy micumud, mangaleb tu kuni ka adiding nulabu, tadusa, misa belabelat ilabu nya bu hang tu ekiukiman, macinam twaca mangaleb kunipi cumud talabu.

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬…





makadih tu kuheni tumalikatay nu pawti, maemec nu tusaay acuked nuba'tu maemic, maluayaw tu nitangmu ha cacay hantu nulima mu tengteng kyamisa belatay apawti, mulucekay henay kuheni anu cupacpaway tu nasahenay kuheni lecadsa, ami buhatu tya pawti.

tatenga'u, ekiekiman tu kulikat, umalitmit mapacilu'tu i pisipisingan, naduudtay henay cayka adiadih aca kuta tudu' nulima ilabu nuba'tu, malikat twacamin, caayhen palutatenga' kuheni tunipa kadihan numata, “ay tac! ka yadah nina ekiekiman a caypaw! ayda salingatu tu kita mala kakitaan.” anamuh tu milalebulebut tu usakamu.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



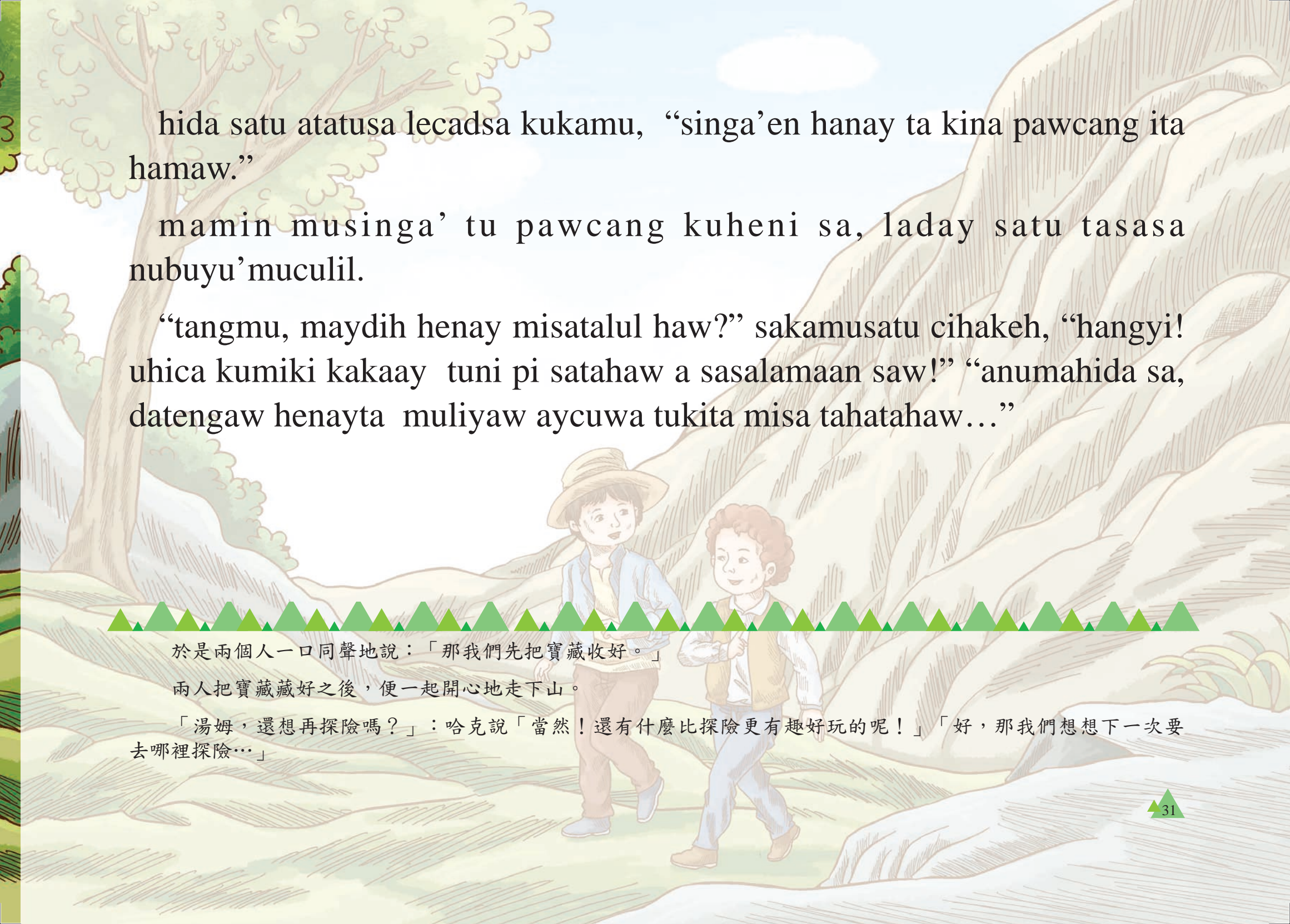
namahida, makadateng ci tangmu tunipi limek ni inti an cyhu, acihakeh sa, “ni alaay hakya ni intiancyhu kya pawcang pa cumud ibuhang nya ba’tu?” adepu nu namuh ci hakeh caay pakatengil tukamu ni tangmu caay pi lingalinga’aca sakamun.

“tangmu, sikalisiu tu kisusa wyca kaydihan isu?” sakamu, sa ci hakeh, “maydih kaku si acawa tuci pihci, u wawa henay kisu sa, matabal henay caayhaw!” “isui? hakeh.” “makayi tu kaku mikalak, asumaden tunu maku kasililac aku, amala tamlacay tukaku atu matineng ay asi kakawaw a sinamit.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





hida satu atatusa lecadsa kukamu, “singa’ en hanay ta kina pawcang ita hamaw.”

mamin musinga’ tu pawcang kuheni sa, laday satu tasasa nubuyu’ mucuil.

“tangmu, maydih henay misatalul haw?” sakamusatu cihakeh, “hangyi! uhica kumiki kakaay tuni pi satahaw a sasalaman saw!” “anumahida sa, datengaw henayta muliyaw aycuwa tukita misa tahatahaw...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」



Pisatahaw ni tangmu

湯姆歷險記

-- 撒奇萊雅語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：黃金文 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

